

## Вариантность ведущего компонента в английских фразеологизмах с глаголом обладания

**Попова Алла Олеговна**

студентка

Поморский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Северодвинск, Россия

E-mail: [valya1@atnet.ru](mailto:valya1@atnet.ru)

Целью данной работы является изучение вариантности структурно и функционально ведущего компонента фразеологических единиц (ФЕ) современного английского языка, имеющих в своем составе глагол обладания *have*. В качестве теоретической базы исследования избрана концепция фразеологической вариантности А.В. Кунина (Кунин 1964, 433) и предложенный им метод фразеологической идентификации (Кунин 1970, 45). Структурно-семантический анализ фразеологизмов избранного ряда показывает, что в рамках лексической вариантности большой удельный вес приходится на долю именно глагольных вариантов. Вариантность рассматривается в данной работе как важный показатель фразеологичности (Кунин 1996, 67), как признак структуры фразеологической единицы, не нарушающий ее тождества (Федуленкова 2003, 174). С точки зрения глагольной вариантности изучаемые фразеологизмы могут классифицироваться как:

1) *Двухвариантные ФЕ*: *have (keep) one eye on somebody, something* – делать что-либо, следя одним глазом за кем-либо, чем-либо; *have (get) one's blood up* – разгорячиться, выйти из себя; *have (make) a stab at something* – попытаться сделать что-либо, сделать попытку; *have (hold) a wolf by the ears* – быть в безвыходном положении, не иметь пути к отступлению; *have (get) butterflies in one's stomach* – нервничать, испытывать страх; *have (get) ideas* – забивать себе голову всякими идеями; *have (take) a drop* – разг. быть навеселе, под хмельком, под мухой; *have (take) a fling at somebody* – пройтись на чей-либо счет, насмеяться над кем-либо; *have (hold) all the cards in one's hands* – быть в выигрышном положении, быть хозяином положения; *have (get) a down on somebody* – иметь зуб против кого-либо, таить злобу против кого-либо;

2) *Трехвариантные ФЕ*: *have (keep, put) all one's eggs in one basket* – рисковать всем, поставить все на одну карту; *have (cast, lay) an anchor to windward* – принять меры предосторожности, заблаговременно подготовиться, быть наготове; *have (take, get) a new leaf of life* – начать новую жизнь, воспрянуть духом, почувствовать прилив сил, бодрости; *have (hold, keep) somebody at bay* – припереть кого-либо к стенке, держать кого-либо в страхе; *have (lay, set) by the heels* – задержать, схватить, арестовать, посадить в тюрьму; *have (get, take) something by the short hairs* – руководить, заправлять чем-либо, держать что-либо под контролем; *have (keep, put) all one's goods in the shop window* – выставлять все напоказ; *have (bear, lead) a charmed existence* – чудом уцелеть среди опасностей, быть неуязвимым; *have (give, take) a crack at something* – попытаться, попробовать силы в чем-либо, рискнуть, отважиться;

3) *Четырехвариантные ФЕ*: *have (care, go about with, wear) a chip on one's shoulder* – держаться вызывающе, иметь вызывающий вид, быть задирой, забиякой, искать повода для ссоры или драки; *have (catch, hold, take) by the throat* – брать за горло, притеснять; *have (bear, hold, nurse) a grudge against somebody* – иметь зуб против кого-либо и др.

Наблюдения показывают, что фразеологические единицы с многокомпонентными вариантами, в которых варьируется более пяти глагольных компонентов, немногочисленны: *have (gain, get, score, take, win) an advantage of somebody* – взять верх над кем-либо, оказаться в лучшем положении.

Значительный удельный вес вариантов глагольных компонентов в структуре изучаемых ФЕ, свидетельствует о том, что фразеологизмы с компонентом *have*

принадлежат к подклассу ФЕ со средним и нижним порогом устойчивости (Кунин 1970, 112).

Данное исследование представляет собой первую ступень в цепи исследования способности германской фразеологии к вариативности. Продолжение работы найдет свое воплощение в исследовании фразеологии немецкого, шведского, норвежского и датского языков и анализе фразеологических единиц с компонентом – глаголом обладания *haben – hava – ha* на предмет соотношения вариативности и тождества сопоставимых в межъязыковом плане фразеологизмов, на предмет соотношения степени компрессии информации в ФЕ (Попова, Федуленкова 2005, 158) и на предмет удельного веса каждого вида фразеологической вариантности в пределах ограниченного рамками ведущего компонента фразеологического поля.

#### **Литература:**

1. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1964. – 1229 с.
2. Кунин А.В. Английская фразеология: Теоретический курс. – М., 1970. – 344 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 1996. – 381 с.
4. Попова А.О., Федуленкова Т.Н. Античный миф как источник английской фразеологии // Вопросы теории и практики перевода: Сб. статей Всероссийской науч.-практ. конф. – Пенза, 2005. – С. 156-159.
5. Федуленкова Т.Н. Специфика фразеологической вариантности: к истории проблемы // Проблемы культуры, языка, воспитания: Сб. науч. тр. Вып. 5 / Науч. ред. Т.В. Симашко. – Вып. 5. – Архангельск: Поморский гос. ун-т, 2003. – С. 166-179.